

LA BELLE ET LA BÊTE

malandain | tchaïkovski

Euskadiko Orkestra Sinfonica / Orquesta Sinfónica de Euskadi
Ainars Rubikis, musika zuzendaria / director musical



2015

OPÉRA ROYAL DU CHÂTEAU DE VERSAILLES
abendua 11-12-13 diciembre

2016

EUSKADIKO ORKESTRAREN 15-16 ABONU DENBORALDIA
TEMPORADA DE ABONO 15-16 ORQUESTA DE EUSKADI
urtarrila 28 enero - Bilbo
otsaila 1 febrero - Iruña
ostaila 3-4 febrero - Donostia

BAILE LA BELLE ET LA BÊTE DANTZALDIA
otsaila 6 febrero

LA BIENNALE
DE LYON
DANSE



© Olivier Hauwé & Yocom



EUSKADIKO
ORKESTRA

malandain
ballet | biarritz



ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
DSS2016.EU

El calendario

2015

Biarritz - Gare du Midi
5/8 de diciembre, 20:30h

Château de Versailles Spectacles

Opéra Royal - Saison Musicale 2015-2016

11/12 de diciembre, Opéra Royal - Château de Versailles. 20:00h

13 de diciembre, Opéra Royal - Château de Versailles. 16:00h

2016

Temporada de Abono 15/16 de la Orquesta Sinfónica de Euskadi

28 de enero: Palacio Euskalduna, Bilbao. 20:00h

1 de febrero: Auditorio Baluarte, Pamplona. 20:00h

3/4 de febrero: Auditorio Kursaal, San Sebastián. 20:00h

Baile *La Belle et la Bête*

6 de febrero, Teatro Victoria Eugenia, San Sebastián.

El programa

Le Belle et le Bête (La Bella y la Bestia)

Piotr Ilich Tchaikovsky (7 de mayo de 1840, Vótkinsk, Rusia - 6 de noviembre de 1893, San Petersburgo, Rusia)

Eugene Onegin, Op. 24. Entreacto y vals

Sinfonía Nº 6, "Patética". 1. Adagio - Allegro non troppo

Hamlet, Op. 67

Sinfonía Nº5. 2. Andante cantabile

Sinfonía Nº5. 3. Vals

Sinfonía Nº6. "Patética". 4. Final. Adagio lamentoso

Andoni Mercero, concertino

Malandain Ballet Biarritz (Thierry Malandain, director y coreógrafo)

Orquesta Sinfónica de Euskadi

Ainars Rubikis, director

Regresan a París, ahora para presentar el montaje *La Bella y la Bestia*
La Orquesta de Euskadi y el Malandain Ballet Biarritz
en la temporada del Château de Versailles Spectacles

Bajo la dirección musical de Ainars Rubikis y coreografía de Thierry Malandain;
Con el apoyo de la línea *Conversaciones* de San Sebastián 2016

La Orquesta Sinfónica de Euskadi y el Malandain Ballet Biarritz, que dirige Thierry Malandain, presentan la puesta en escena de *La Belle et la Bête* (La Bella y la Bestia) con el apoyo de San Sebastián Capital Europea de la Cultura 2016. Este montaje supone la tercera colaboración entre estas dos entidades y el regreso de la Orquesta a la Opéra Royal del Château de Versailles, dos años después de su exitoso debut. Antes de viajar a París, *La Bella y la Bestia* se interpretará en la Gare du Midi de Biarritz, sede del Malandain Ballet Biarritz, los días 5 y 8 de diciembre. Después, los días 11, 12 y 13 de diciembre llegará a la Opéra Royal. Y ya en 2016, del 28 de enero al 4 de febrero, La Bella y la Bestia se interpretará en Bilbao (Palacio Euskalduna), Pamplona (Auditorio Baluarte) y en San Sebastián (Auditorio Kursaal), dentro de la programación de la Temporada de Abono de la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

De nuevo, un *pas de deux* de la Orquesta de Euskadi y Malandain Ballet Biarritz. El montaje *La Bella y la Bestia* llega precedido por la gran acogida obtenida por la puesta en escena de *Magifique* en 2011 y de *Cendrillon* en 2013, espectáculos en los que a la coreografía de Thierry Malandain la Orquesta de Euskadi aportó la música en vivo de P.I. Tchaikovsky y S. Prokofiev, respectivamente. La OSE y Malandain Ballet Biarritz vuelven ahora a unir sus fuerzas, y lo hacen además en el marco de *Conversaciones* de San Sebastián 2016, la línea de DSS2016EU para establecer alianzas con los agentes culturales de su entorno y contribuir a proyectos específicos vinculados a los valores de la Capitalidad.

La estrecha vinculación entre la Orquesta de Euskadi y el Malandain Ballet Biarritz, uno de los 19 centros coreográficos nacionales de Francia, supone una muy valiosa alianza a nivel artístico a la que San Sebastián 2016 no ha dudado en sumarse y que demuestra la importancia de crear sinergias entre entidades culturales cuyas actividades se complementan, dando pie al desarrollo en común de creaciones al más alto nivel que se exhiben en los escenarios más importantes, convirtiéndose en la mejor representación de nuestra cultura y, por extensión, de nuestra sociedad en su conjunto.

El denso y rico simbolismo que encierra *La Bella y la Bestia*, un cuento por todos conocido, resulta un terreno fértil para la labor coreográfica de Thierry Malandain, quien ha vuelto a utilizar música de Tchaikovsky para la construcción del que es su montaje más reciente. Bajo la dirección del letón Ainars Rubikis, versado en la dirección de orquesta para ballets, la Orquesta de Euskadi interpretará desde el foso fragmentos de sus sinfonías nº5 y nº6, de la ópera *Eugene Onegin* y de *Hamlet* en el que se apoya este ballet neoclásico. Siguiendo la lectura que Jean Cocteau hizo de *La Bella y la Bestia*, Thierry Malandain plantea un ballet en el que, según recoge él mismo en la nota conceptual, "Dejando a un lado todas las interpretaciones del cuento, es posible hacer un relato iniciático basado en la dualidad del ser: la Bella que encarna el alma del ser humano; y la Bestia su fuerza vital y sus instintos".

La Temporada Musical del Château de Versailles Spectacles, que de septiembre a junio ofrece unos 70 espectáculos en la Opéra Royal y en los espacios más característicos del Palacio de Versailles, es una de las programaciones más exigentes del circuito europeo. Incluye conciertos sinfónicos, óperas, ballets, recitales, etc. y este año, junto a Malandain Ballet Biarritz y la OSE figuran nombres como Sir John Elliot Gardiner, Les Arts Florissants y William Christie, Hesperion XXI y Jordi Savall. Anne-Sophie Mutter, Lang Lang, Mark Minkowski, Orquesta de la Radio de Munich, Joyce DiDonato, Cecilia Bartoli, Gabrieli Consort and Players y Paul McCreech, Alexandre Theraud, etc.

La Opéra Royal, enclavada en el Palacio de Versailles (a 17 km al oeste de París), fue proyectada por Ange-Jacques Gabriel y Blaise-Henri Arnoult, arquitecto principal y tramoyista principal de Luis XV. Fue inaugurada en 1770 con ocasión de los fastos por la boda del Delfín, futuro Luis XVI, con la archiduquesa María Antonieta de Austria. Transformada de manera recargada en época de Luis Felipe por Frédéric Nepveu, perdió su vocación teatral en 1871 para acoger el Senado. No sería hasta 1957, después de un largo período de reformas dirigidas por André Japy, cuando recobraría su estado original. Las enormes dimensiones de la escena, la calidad de la acústica, la perfección de las proporciones y el refinamiento de su decoración convierten a este teatro en uno de los más bellos del mundo. Hoy en día, este magnífico teatro, con un aforo de 700 localidades, acoge anualmente una cincuentena de representaciones. El Palacio de Versailles, declarado patrimonio de la humanidad por la UNESCO en 1979, constituye una de las más hermosas realizaciones del arte francés del siglo XVII y uno de los complejos arquitectónicos reales más importantes de Europa.

Esta nueva visita a Versailles supone la decimoséptima gira internacional de la Orquesta Sinfónica de Euskadi, que en los últimos años, además de debutar en Versailles, ha estado presente también en la prestigiosa Biennale di Venezia, epicentro europeo de la música contemporánea.

La Belle et la Bête

Génesis. Thierry Malandain, desde sus inicios, está a la búsqueda «de una danza que no solo deje la huella del placer sino que busque reconciliarse con lo sagrado como respuesta a la dificultad de ser». Por ello, cuando Laurent Brunner, director de Château Versailles Spectacles, le sugirió crear un ballet a partir de *La Bella y la Bestia*, cuento con numerosos recursos simbólicos, el proyecto se puso en marcha de forma natural. Asimismo, pareció natural realizar el preestreno mundial de este cuento universal, y al mismo tiempo tan francés, en la Ópera Real del Palacio de Versalles, y con la Orquesta Sinfónica de Euskadi. Numerosos colaboradores fieles han decidido apoyar esta nueva producción del CCN Malandain Ballet Biarritz. Citemos por ejemplo la ciudad de San Sebastián, capital europea de la cultura en 2016, uno de cuyos lemas es “vivir juntos”; en vista de ello, las representaciones de *La Bella y la Bestia* adquieren todo el sentido.

Sinopsis. Eugene Onegin, Op. 24 Entreacto y vals. Un artista con alma y con cuerpo, un hombre con sus alegrías, sus dolores y sus esperanzas nos cuenta: Érase una vez un rico comerciante, padres de dos chicos y tres chicas. La menor, muy agradecida, despertaba tanta admiración que le llamaban Bella: lo que generaba celos en sus hermanas. Las dos mayores, orgullosas de su dinero, se comportaban como damas de alta alcurnia e iban al baile todas las noches. Un día, de repente, el comerciante pierde toda su fortuna y solo le queda una pequeña vivienda campestre, lejos de la ciudad. **Sinfonía Nº 6, “Patética”. 1. Adagio - Allegro non troppo.** Mientras sus hermanas lloran su desdicha y añoran la alta sociedad y sus costumbres, Bella se adapta a su nueva condición. Si bien hay varios hidalgos entre sus pretendientes, ella sería incapaz de abandonar a su padre. La familia vive modestamente durante un año, hasta que anuncian al comerciante la inminente llegada de un navío en el que tiene mercancías. La noticia llama la atención de las hermanas mayores, quienes al ver partir a su padre le piden que les traiga vestidos y todo tipo de abalorios. Bella se contenta con que le traiga una rosa. De regreso a casa, el comerciante se pierde. El viento es tan fuerte que le arroja a los pies de su caballo. Pero poco después avista una luz. La luz proviene de un castillo; el comerciante entra y descubre una mesa preparada para la cena. Al día siguiente, antes de reemprender su camino, recuerda que Bella le había pedido una rosa y corta la más blanca del jardín. **Hamlet, Op. 67.** En ese momento, oye un rugido tremendo y ve acercarse a una Bestia tan horrible que está a punto de desmayarse: “Hombre ingrato”, brama la Bestia; “os he salvado la vida acogiéndoos en mi castillo y, como pago a las molestias causadas me robáis mis rosas, a las que quiero más que a nada en el mundo. Debe morir por esa afrenta. Aunque estoy dispuesto a perdonarle a condición de que una de sus hijas venga a morir en su lugar”. Sola, como el Artista frente a sus demonios internos, la Bestia, afligida por su fealdad, convoca a los elementos simbólicos de su metamorfosis: la llave, el caballo, el espejo, el guante y el amor, por el que se salvará. Unas pocas horas después, el comerciante llega a casa y cuenta sus aventuras a su familia. Al escucharla gritan desconsolados y lanzan insultos contra Bella, que no ha vertido una sola lágrima. “¿Por qué debería llorar la pérdida de mi padre? Él no va a morir. En vista de que el monstruo aceptará a una de sus hijas, voy a entregarme a toda su furia”. Dice Bella y parte hacia el castillo de la Bestia. **Sinfonía Nº 5. 2 Andante cantabile.** Aterrada en un principio, la suerte de Bella no es la que se temía: la Bestia le agasaja a su manera, con todo tipo de lujos y atenciones. Pero cada noche, cuando le hace la misma pregunta: ¿quieres ser mi esposa?, Bella se niega. Su único deseo es volver a ver a su padre, a quien el espejo muestra enfermo de pena. La Bestia termina aceptando y Bella promete regresar en ocho días. **Sinfonía Nº 5. 3. Vals.** Cuando Bella se reencuentra con su padre permanecen abrazados más de un cuarto de hora. Mientras tanto, sus hermanas se mueren de envidia al verle vestida como una reina. Pero, poco después, se siente triste por haber abandonado a la Bestia, a quien veía dispuesta a morir. **Sinfonía Nº 6, “Patética”. 4. Final. Adagio lamento.** Cuando Bella entra en el castillo y encuentra a la Bestia yaciendo en el suelo, se arrodilla a su lado y le dice: “no vas a morir, vivirás para ser mi esposo”. En cuanto pronuncia esas palabras el castillo se llena de luz y la Bestia se convierte en un Príncipe.

Los protagonistas



Foto: Olivier Houeix

Thierry Malandain. Autor de más de 80 coreografías, Thierry Malandain sigue creando un repertorio coherente, profundamente ligado al Ballet, en el que la prioridad es el cuerpo danzante, su potencia, su virtuosidad, su humanidad y su sensualidad. La búsqueda del sentido y de la estética son la base de un estilo intemporal y sobrio. Estilo que puede ser grave o impertinente y cuya riqueza se basa tanto en las raíces como en una visión renovada de la danza académica. Su compañía está formada por intérpretes con una formación clásica y cuya expresión, gracias a las coreografías de Thierry Malandain, es actual. “Mi cultura es la del ballet clásico y sin complejos, y ése es precisamente el que cultivo. Porque aunque reconozco, sin tapujos, que sus códigos artísticos y sociales son de otra época, pienso también que todo ese material heredado de cuatro siglos de historia ofrece recursos inestimables al bailarín. Y yo lo que hago es divertirme, limitarme a buscar la danza que yo amo, clásica para algunos, contemporánea para otros. Una danza que no solo deja la huella del placer, sino que busca reconciliarse con lo sagrado como respuesta a la dificultad de ser”.

CCN Malandain Ballet Biarritz. Creado en 1998 a iniciativa del Ministerio de Cultura y Comunicación y de la ciudad de Biarritz y con el apoyo de la Región de Aquitania y del Consejo General de los Pirineos Atlánticos, Malandain Ballet Biarritz es uno de los diecinueve centros coreográficos nacionales (CCN) existentes en Francia. La particularidad de Malandain Ballet Biarritz es que está formado por veintidós bailarines y bailarinas con formación técnica clásica y cuya expresión, a través de las coreografías de Thierry Malandain, es contemporánea. En la actualidad Malandain Ballet Biarritz es una de las compañías con más espectadores de Europa, con 80.000 espectadores por temporada y cerca de 100 representaciones al año, un tercio de las cuales son en el extranjero. Como Centro Coreográfico Nacional, Malandain Ballet Biarritz también desarrolla una intensa actividad en materia de sensibilización del público en torno a la danza, con un promedio de 450 intervenciones al año, y de apoyo a artistas y compañías gracias a la iniciativa « Estudio Acogida ». Con el apoyo del Programa Operativo de Cooperación Territorial España – Francia – Andorra (POCTEFA) y de las ciudades de San Sebastián y Biarritz, desde 2007 el Teatro Victoria Eugenia y Malandain Ballet Biarritz desarrollan un proyecto de cooperación artística y cultural denominado Ballet T. Su objetivo es difundir el arte coreográfico en el País Vasco coproduciendo y ofreciendo obras coreográficas y, asimismo, sensibilizar a los públicos y movilizarlos a lo largo y ancho de la Eurorregión Aquitania-Euskadi. malandainballet.com

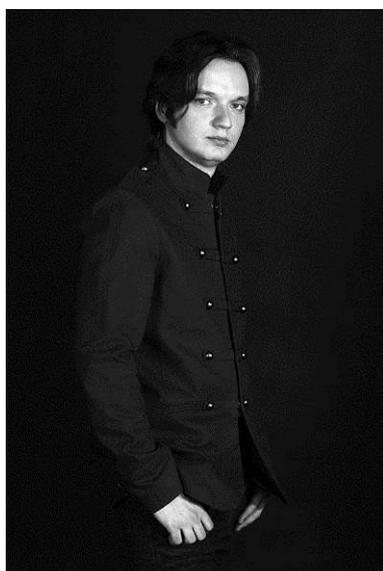


Foto: Victor Dmitriev

Ainars Rubikis, director musical. Nacido en Riga (Letonia), Ainars Rubikis realiza estudios de dirección de orquesta con Andris Vecumnieks y asiste a clases magistrales de Mariss Jansons y Zsolt Nagy. En 2010, logra el primer premio en el 3er concurso internacional Gustav Mahler. “Un premio a la verdad y la sustancia” escribe The Financial Times una vez finalizado el concurso. En 2011 gana el primer premio del concurso de dirección del Festival de Salzburgo / Nestlé y dirige a la Joven Orquesta Gustav Mahler en dicho festival. El año pasado recibió el premio Golden Mask Award (Rusia). Entre 2012 y 2015 es director musical de la Ópera y Ballet Estatal de Novosibirsk, Rusia- En la temporada 2014/2015 debuta con la Orquesta del Teatro Estatal del Tirolo y con la Sinfónica de Samara. Dirige nuevamente la orquesta Gulbenkian, la Orquesta Nacional de la Región Île-de-France y la Royal Northern Sinfonia. En ópera, dirige *Tannhäuser* en Novosibirsk y debuta en el Teatro del Liceu de Barcelona (*Carmen*). En temporadas pasadas ha dirigido a la Orquesta Sinfónica de Lucerna, Orquesta Nacional del País del Loira, Nacional de Estonia, Sinfónica de Bamberg en el festival de Edimburgo y las filarmónicas de Hong-Kong, Oslo, Bruselas, Budapest, Duisburgo y Poznán. Asimismo, dirige representaciones de *Don Giovanni* en la Ópera Nacional de Letonia, *Carmen* en el Teatro Nacional de Tokio y *La Finta Giardiniera* en Bamberg. En 2015/2016 colaborará con la Residentie Orchestra, la Orquesta Sinfónica de

Euskadi y la Filarmónica de San Petersburgo. Asimismo, debutará en el Teatro Bolshoi de Moscú dirigiendo *Boris Godunov*; y en la 12016-2017 dirigirá su primera ópera en Norteamérica.



Foto: Juantxo Egaña

Orquesta Sinfónica de Euskadi. Con 33 años de trayectoria la Orquesta Sinfónica de Euskadi sigue desarrollando con solidez su vocación de divulgar la música sinfónica y de atender con especial énfasis la música vasca. Una asentada y bien estructurada actividad le lleva a actuar de manera permanente en cuatro ciclos de conciertos (Vitoria, Bilbao, San Sebastián y Pamplona), a celebrar otros ciclos dedicados a la música de cámara y al público infantil y familiar, así como a desarrollar una intensa política discográfica centrada fundamentalmente en la producción sinfónica de compositores vascos. La Orquesta de Euskadi completa su actividad actuando como formación invitada en festivales, ópera y conciertos extraordinarios; llevando la música a todos los rincones de la geografía vasca; y desarrollando, a través de talleres y conciertos, una creciente labor social para la integración de las personas con diversidad funcional. Destaca la realización de 16 giras internacionales, por países como Argentina, Brasil, Chile, Alemania, Austria, Suiza, Francia, Gran Bretaña e Italia. Todo esto hace que la Orquesta Sinfónica de Euskadi se haya convertido en una formación sinfónica de referencia, tanto a nivel autonómico, con 150.000 espectadores de media por temporada; y también a nivel estatal, por ser unas de las orquestas con mayor número de abonos, un total de 7.000. La Orquesta Sinfónica de Euskadi mantiene su compromiso fundacional de ser y ejercer de gran embajadora de la cultura vasca. Ejemplo de ello es esta nueva colaboración con Malandain Ballet Biarritz, con quien estrenará la última creación de Thierry Malandain *La Bella y la Bestia* en el Château de Versailles, Biarritz y los escenarios vascos. La Orquesta Sinfónica de Euskadi fue creada en 1982, promovida y desarrollada por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Jun Märkl es el Director Titular de la Orquesta de Euskadi y Andrey Boreyko su Director Principal Invitado. euskadikoorkestra.eus